



**A120406**

## PORTUGUÊS

### Tradução

do manual de instruções original



**Antes de iniciar a utilização deve ler o manual de instruções e seguidamente guardá-lo num lugar facilmente acessível!**

<b>1. Informações gerais .....</b>	<b>72</b>
1.1 Informações sobre o manual de instruções.....	72
1.2 Explicação dos símbolos.....	72
1.3 Responsabilidade e garantia.....	73
1.4 Direitos de autor.....	73
1.5 Declaração de conformidade .....	73
<b>2. Segurança.....</b>	<b>74</b>
2.1 Informações gerais.....	74
2.2 Indicações relativas à segurança durante a utilização do aparelho .....	74
2.3 Utilização de acordo com as disposições.....	75
<b>3. Transporte, embalagem e armazenamento.....</b>	<b>76</b>
3.1 Controle na entrega.....	76
3.2 Embalagem .....	76
3.3 Armazenamento .....	76
<b>4. Dados técnicos.....</b>	<b>77</b>
4.1 Especificação dos componentes do aparelho .....	77
4.2 Indicações técnicas.....	78
<b>5. Instalação e utilização .....</b>	<b>78</b>
5.1 Indicações de segurança .....	78
5.2 Instalação e ligação.....	79
5.3 Utilização.....	79
<b>6. Limpeza e manutenção.....</b>	<b>81</b>
6.1 Indicações de segurança .....	81
6.2 Limpeza y decalcificación.....	81
6.3 Indicações de segurança relativas à manutenção .....	82
<b>7. Possíveis problemas.....</b>	<b>83</b>
<b>8. Reciclagem .....</b>	<b>84</b>

Bartscher GmbH  
 Franz-Kleine-Straße 28  
 D-33154 Salzkotten  
 Alemanha

Tel.: +49 (0) 5258 971-0  
 Fax: +49 (0) 5258 971-120

## 1. Informações gerais

### 1.1 Informações sobre o manual de instruções

Este manual de instruções contém informações sobre a instalação, manuseamento e manutenção do aparelho e deve ser consultado como uma fonte importante de informação e guia de referência.

O conhecimento das instruções de segurança e manuseamento garantem o uso correcto e seguro do aparelho.

Para além das informações fornecidas neste guia deve respeitar as normas de Higiene e Segurança locais bem como as mais básicas normas de segurança.

O manual de instruções faz parte integrante do produto e deve ser mantido perto do aparelho, acessível ao responsável pela instalação, utilização, manutenção ou limpeza.

### 1.2 Explicação dos símbolos

Neste manual, os símbolos alertam para importantes instruções de segurança, ou conselhos técnicos. As instruções devem ser seguidas com atenção para evitar qualquer risco de acidente pessoal ou danificação do material.



**ATENÇÃO!**

*Estes símbolo alerta para perigos que podem provocar lesões. Siga as instruções correctamente e tome particular atenção nestes casos.*



**ATENÇÃO ! Perigo de choque eléctrico**

*Este símbolo alerta para potenciais riscos de choque eléctrico. Se não seguir as normas de segurança, corre risco de acidente ou morte.*



**CUIDADO!**

*Estes símbolo chama a atenção para instruções que devem ser seguidas, evitando a danificação, mau funcionamento ou destruição do aparelho.*



**NOTA!**

*Este símbolo alerta para instruções que devem ser seguidas para um eficiente uso do aparelho.*



**ATENÇÃO! Superfície quente!**

*O símbolo avisa sobre a superfície quente do aparelho durante o seu funcionamento. Se o aviso for ignorado, podem acontecer queimaduras!*

### 1.3 Responsabilidade e garantia

Toda a informação e instruções deste manual respeitam normas de segurança, os níveis actuais de tecnologia assim como o conhecimento e experiência que adquirimos ao longo dos anos.

O manual de instruções foi traduzido com todo o cuidado e atenção. Contudo não nos responsabilizamos por quaisquer erros de tradução.

No caso de ser encomendado um modelo especial, este pode não corresponder às descrições e ilustrações deste manual. É também o caso de encomendas especiais ou se o aparelho for modificado com nova tecnologia. Em caso de dúvidas deve contactar o fabricante.



#### **NOTA!**

***Leia o manual de instruções cuidadosamente antes de usar o aparelho. O fabricante não se responsabiliza por qualquer danificação ou mau funcionamento resultante do não seguimento das instruções.***

O manual de instruções deve ser mantido perto do aparelho, facilmente acessível a qualquer utilizador do aparelho. É nos reservado o direito de fazer modificações técnicas com o objectivo de melhorar as suas qualidades.

### 1.4 Direitos de autor

Este manual de instruções contém textos, gravuras e imagens ou outras ilustrações que são protegidas por direitos de autor. Nenhuma parte deste manual pode ser reproduzida, transmitida ou usado de outra forma sem a autorização escrita do fabricante. Qualquer infracção será punida. Todos os direitos reservados.



#### **NOTA!**

***Os conteúdos, textos, gravuras, fotografias ou qualquer outra ilustração são protegidos por direitos de autor bem como por direitos de propriedade. Qualquer infracção será punida por lei.***

### 1.5 Declaração de conformidade

O aparelho cumpre com as normas e directivas da EU.

Isto é certificado pela declaração de conformidade da IEC.

Se o desejar, com bom grado lhe enviamos a declaração de conformidade.

## 2. Segurança

Esta secção apresenta um panorama sobre todos os aspectos importantes da segurança. Além disso, qualquer capítulo apresenta conselhos precisos para a prevenção de possíveis perigos que são assinalados pelos símbolos acima mencionados.

Igualmente deve prestar atenção aos pictogramas, rótulos e legendas do aparelho, que devem ser mantidas sempre em bom estado de visibilidade.

Seguindo todas as normas de segurança, garante a protecção ideal contra possíveis perigos bem como um uso seguro e uma utilização sem avarias.

### 2.1 Informações gerais

Este aparelho foi produzido del acordo com os níveis tecnológicos actuais. Contudo, o aparelho pode ser perigoso quando usado incorrectamente. Conhecer o manual de instruções é um meio de evitar erros e perigos e permite uma utilização segura e sem avarias do aparelho.

Para evitar acidentes e permitir uma ideal eficácia, não deve ser feita nenhuma modificação ou alteração do aparelho que não seja aprovada pelo fabricante.

Este aparelho deve ser usado unicamente em condições técnicas e de segurança adequadas.

### 2.2 Indicações relativas à segurança durante a utilização do aparelho

As normas de segurança no trabalho cumpridas durante a produção do aparelho respeitam os Regulamentos da União Europeia.

Se ao aparelho for usado industrialmente, o utilizador é obrigado a garantir que as normas de segurança no trabalho estão de acordo com as regras e regulamentos aplicados durante todo o período de utilização do aparelho bem como futuras especificações. Fora da União Europeia, as regras de segurança no trabalho deve ser igualmente cumpridas.

Para além das normas de segurança no trabalho referidas no manual de instruções, as demais normas de segurança bem como as de protecção do ambiente devem ser cumpridas conforme o local de utilização.



#### **CUIDADO!**

- O aparelho pode ser utilizado por **crianças a partir de 8 anos de idade**, tal como por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais limitadas, com pouca experiência e/ou conhecimento, se encontrarem-se sob supervisão ou forem devidamente instruídas no que diz respeito à utilização segura do aparelho e entenderam os perigos associados.

- **As crianças** não devem brincar com o aparelho.
- A limpeza e **os trabalhos de manutenção não podem** ser efectuadas **por crianças**, a menos que tenham completado os 8 anos de idade e encontrem-se sob supervisão.
- **As crianças abaixo dos 8 anos de idade** não podem encontrar-se na proximidade do aparelho nem junto ao cabo de ligação.
- Pedimos que mantenha o presente manual de instruções. Quando o aparelho for transferido a terceiros, também deve ser transferido o presente manual de instruções.
- Todas as pessoas que utilizarem o aparelho têm que seguir as recomendações e as indicações que encontram-se no presente manual de instruções.
- O aparelho apenas deve ser utilizado em compartimentos fechados.

## 2.3 Utilização de acordo com as disposições



### **CUIDADO!**

***O aparelho foi desenhado e construído para utilização industrial e por consequência nas cozinhas apenas deve ser manuseado por pessoal qualificado.***

A segurança operacional do aparelho só está assegurada em caso de utilização correcta de acordo com as indicações no manual de instruções.

Todas as intervenções técnicas, também a montagem e a manutenção devem ser efectuadas exclusivamente por um serviço a clientes qualificado.

O aparelho não foi projectado para cooperação com um temporizador externo ou um controlo remoto.

El **dispositivo para perritos calientes** está destinado sólo para **calentar las salchichas**.

El **dispositivo para perritos calientes** **no** se puede utilizar para:

- calentar alimentos distintos de salchichas.



### **CUIDADO!**

***Não é permitida qualquer utilização do aparelho que vá para além da utilização correcta e/ou utilização de outro tipo e é válida como não estando de acordo com as disposições.***

***Excluem-se as reivindicações de qualquer tipo contra o fabricante e/ou os seus mandatários devido a danos provocados pela utilização incorrecta do aparelho.***

***Apenas o operador é responsável por todos os danos em caso de utilização incorrecta.***

## 3. Transporte, embalagem e armazenamento

### 3.1 Controle na entrega

Ao receber a entrega, verificá-la imediatamente quanto à sua integridade e danos de transporte. No caso de danos de transporte visíveis do exterior, não receber a entrega ou apenas sob reserva.

Anotar a extensão dos danos na documentação de transporte/guia de remessa do transportador. Desencadear uma reclamação.

Reclamar imediatamente os defeitos encobertos após o reconhecimento dos mesmos, pois há direito a indemnização dentro dos prazos de reclamação válidos.

### 3.2 Embalagem

Por favor, não deite fora o cartão da embalagem, uma vez que pode se útil para o transporte do aparelho ou no caso de ser enviado para o serviço técnico. O material de embalagem interior e exterior deve ser totalmente retirado antes de instalar o aparelho.



#### **NOTA!**

***Se deseja utilizar a embalagem deve respeitar as normas do sue país.***

***Envie os materiais recicláveis da embalagem para a reciclagem.***

Por favor verifique se o aparelho está completo. No caso de faltar alguma peça, por favor contacte imediatamente o nosso serviço de apoio ao cliente.

### 3.3 Armazenamento

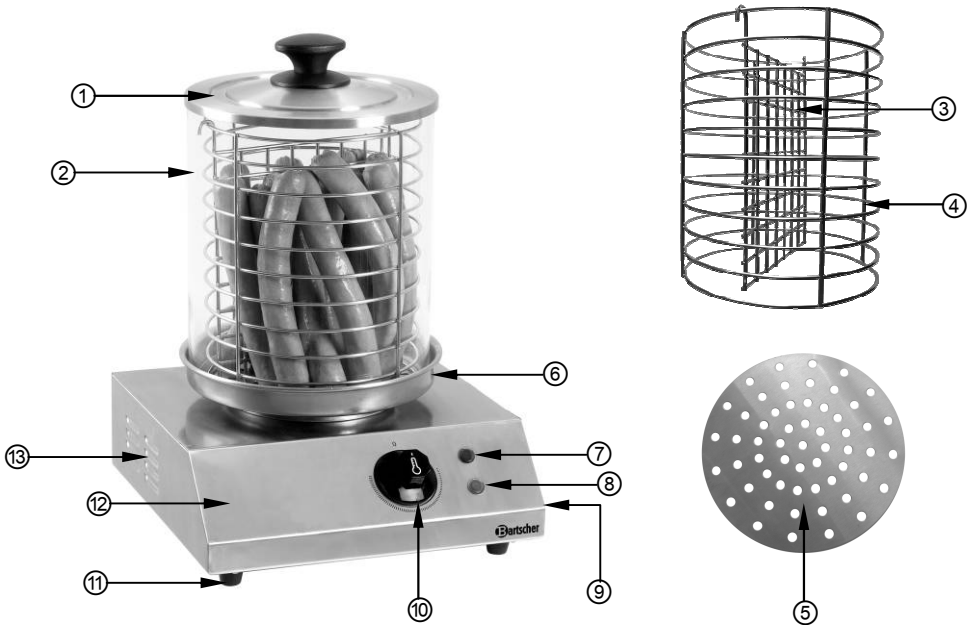
Mantenha a embalagem fechada até a instalação e seguindo as indicações exteriores de armazenamento.

As embalagens devem ser armazenadas considerando o seguinte:

- não armazenar no exterior.
- Manter em local seco e protegido do pó.
- Proteger de ambientes agressivos.
- Manter longe da luz do sol.
- Evite choques e vibrações.
- Em caso de período longo de armazenamento (mais de 3 meses), verifique o estado da embalagem e das peças regularmente. Se necessário renove.

## 4. Dados técnicos

### 4.1 Especificação dos componentes do aparelho



- |  |  |
|--|--|
| ① Tampa  | ⑧ Luz de controlo de aquecimento (verde) |
| ② Cilindro de vidro                                | ⑨ <b>Interruptor ON/OFF</b>              |
| ③ Rede de separação                                | ⑩ Regulador de temperatura               |
| ④ Cesto metálico                                   | ⑪ Pés                                    |
| ⑤ Chapa perfurada                                  | ⑫ Exterior                               |
| ⑥ Taça para a água                                 | ⑬ Aberturas de ventilação                |
| ⑦ Luz de controlo de corrente eléctrica (vermelha) |  |



## 4.2 Indicações técnicas

Nome	Aparelho eléctrico para preparar hot-dogs
Nº de ref.:	<b>A120406</b>
Material:	aço inoxidável
Âmbito de regulação de temperatura:	30 °C a 100 °C
Conexão:	800 W / 230 V 50 Hz
Medidas do cilindro de vidro:	Ø 200 mm, altura 240 mm
Dimensões:	L 280 x P 280 x A 355 mm
Peso:	5,2 kg

Reservado o direito a alterações técnicas!

## 5. Instalação e utilização

### 5.1 Indicações de segurança



**ATENÇÃO! Risco de choque eléctrico!**

*O aparelho pode ser ligado apenas a tomadas singulares devidamente instaladas e com protecção.*

*O cabo eléctrico não deve ser retirado puxando pelo cabo, mas sempre pela ficha.*

- Não deve permitir-se um contacto do cabo eléctrico com fontes de calor e cantos afiados. O cabo eléctrico não pode descair da mesa ou de outra superfície de trabalho. Tomar atenção para que ninguém possa pisar o cabo ou tropeçar no mesmo.
- O cabo de alimentação não pode ser dobrado, torcido, enrolado, tem que estar sempre completamente esticado.
- Nunca deve colocar-se o aparelho nem outros objectos sobre o cabo de alimentação.
- Não coloque o cabo sob tapetes ou isolamentos. Não tape o cabo. Mantenha o cabo distante quando manusear o aparelho e não o coloque dentro de água.
- Não utilize o aparelho no caso de não funcionar correctamente, estar danificado ou sofrer uma queda.
- Não utilize nenhum acessório ou peça que não seja recomendada pelo fabricante. Isto pode ser perigoso para o utilizador e provocar acidentes pessoais ou danos no aparelho, levando à anulação da garantia.
- Não deslocar e não inclinar o aparelho durante o seu funcionamento.

- **Nunca** deve utilizar o aparelho com as mãos húmidas ou molhadas.
- **Nunca** deve deixar o aparelho sem supervisão durante o seu funcionamento.



**ATENÇÃO! Perigo de choque eléctrico!**

*O aparelho pode provocar ferimentos se for mal instalado!*

*Antes de instalar verifique se a corrente local é compatível com o aparelho (consulte a tabela). Ligue o aparelho somente em caso de compatibilidade!*

*As regras de segurança devem ser respeitadas!*

## 5.2 Instalação e ligação

- Desembalar o aparelho e eliminar todos os materiais de embalagem.
- Colocar o aparelho sobre uma superfície plana e estável, que agüente o seu peso e seja resistente a alta temperatura.
- Não colocar o aparelho perto de fogo aberto, fogões eléctricos, fogões de aquecimento ou outras fontes de calor.
- Manter uma distância segura de pelo menos 10 cm das paredes inflamáveis ou outros objectos.
- Nunca deve tapar as aberturas de ventilação do aparelho.
- O circuito eléctrico da tomada tem que estar protegido com um fusível de pelo menos 16A. O aparelho deve ser ligado directamente à tomada na parede; não pode usar distribuidores nem tomadas múltiplas.
- Colocar o aparelho de forma a ter acesso fácil à ficha, para poder desligar rapidamente o aparelho da tomada eléctrica, se for necessário.

## 5.3 Utilização

### Antes da primeira utilização

- Lavar as peças removíveis do aparelho de acordo com as indicações do ponto **6.2 "Limpeza"** antes da primeira utilização.
- Colocar a taça para a água e enchê-la com água fresca potável até cerca de 3/4 da sua profundidade. Colocar o cilindro de vidro sobre a taça e tapar com a tampa. O aparelho apenas pode ser utilizado com a tampa.
- Ligar o aparelho a uma tomada singular com terra.
- Ligar o aparelho com o botão do **interruptor ON/OFF** do lado direito do aparelho. Acende-se a luz de controlo de corrente eléctrica vermelha.

- Rodar o regulador de temperatura no sentido dos ponteiros do relógio para a potência mais forte e aquecer um pouco a água. Seguidamente desligar o aparelho da tomada eléctrica (puxando pela ficha eléctrica!) e aguardar até que o mesmo arrefeça. Após o mesmo arrefecer, deve retirar o cilindro de vidro e esvaziar a taça para a água.



## **ATENÇÃO! Superfície quente!**

**Durante o funcionamento algumas das peças do aparelho aquecem até temperaturas muito altas, nunca deve tocar nas mesmas com as mãos desprotegidas. Deve usar luvas de protecção para retirar os respectivos elementos – o cilindro de vidro, o cesto metálico, a rede de separação, a chapa perfurada e a taça para a água.**

## **Aquecimento de salsichas**

- Colocar novamente a taça para a água e enchê-la com água fresca potável até cerca de 3/4 da sua profundidade. Colocar a chapa perfurada sobre a taça.



## **! CUIDADO!**

**Deve controlar regularmente o nível de água. Nunca deve usar o aparelho sem água!**

- Colocar o cilindro de vidro sobre a taça para a água e colocar no mesmo o cesto metálico. Colocar a rede de separação no cesto metálico.
- Colocar as salsichas prontas no cesto metálico.
- Tapar o cilindro de vidro com a tampa.
- Rodar o regulador de temperatura no sentido dos ponteiros do relógio até ao nível de potência mais alta, para aquecer a água. Durante o aquecimento acende-se a luz de controlo de aquecimento verde, que apaga após atingir a temperatura configurada.
- Após breves instantes rodar o regulador de temperatura novamente no sentido oposto ao movimento dos ponteiros do relógio até à temperatura desejada. **Atenção!** No caso de uma redução de temperatura demasiado tardia, o calor acumulado na placa de aquecimento pode causar a fervura da água durante mais tempo.
- Após atingir a temperatura desejada pode manter o calor das salsichas.
- Retirar as salsichas quentes do cesto metálico conforme forem precisas.



## **ATENÇÃO! Risco de queimadura!**

Tomar atenção quando retirar a tampa do cilindro de vidro. A tampa deve ser segura apenas pela pega que foi projectada com esse objectivo. Após retirar a tampa do cilindro de vidro, o mesmo pode libertar vapor quente, que pode provocar queimaduras das mãos e dos antebraços. Deve usar luvas de protecção para evitar queimaduras!

- Deve usar equipamento de cozinha apropriado, por exemplo pinças, garfos, etc., para remover as salsichas.
- Se o aparelho não for utilizado, deve rodar o regulador de temperatura até ao fim no sentido oposto ao movimento dos ponteiros do relógio, desligar o aparelho com o botão do **interruptor ON/OFF** e desligar da electricidade (retirar a ficha da tomada eléctrica!).

## 6. Limpeza e manutenção

### 6.1 Indicações de segurança

- Antes de iniciar a reparação ou a limpeza certifique-se que o aparelho se encontra desligado da corrente (desligue o cabo!!!) e que arrefeceu.
- Não use produtos ácidos e não deixe que água entre no aparelho.
- Para o proteger de choques eléctricos **nunca** deve imergir o aparelho, os cabos ou a ficha em água ou outros líquidos.



#### **CUIDADO!**

***O aparelho não está preparado para ser lavado com jactos de água. Por isso não deve usar água à pressão para limpar o aparelho!***

### 6.2 Limpeza e descalcificação

- O aparelho deve ser limpo regularmente.
- Desmontar as respectivas peças do aparelho (o cilindro de vidro, o cesto metálico, a rede de separação, a chapa perfurada e a taça para a água) e lavá-las com um pano macio ou uma esponja em água quente com um detergente de limpeza suave.
- Enxaguar bem com água limpa, para eliminar os restos do detergente. Secar as peças lavadas com um pano macio.



#### **CUIDADO!**

- Por razões de higiene a **taça para a água** deve ser lavada pelo menos **2 vezes por dia!**
- Uma mistura desfavorável de água e sal, de gordura e de tempero que infiltra-se na água a partir das salsichas, formam uma solução agressiva, que pode danificar até peças de metal.
- Pelas razões mencionadas deve **descalcificar pelo menos uma vez por dia a taça para a água**, pois caso contrário a taça pode sofrer uma corrosão. Para tal deve usar produtos de descalcificação que encontrem-se no mercado (respeitar as recomendações dos produtores!) ou uma solução de água com vinagre (numa proporção de 3:1).



## **CUIDADO!**

***As reclamações não serão respeitadas, se o aparelho para preparar hot-dogs não for regularmente descalcificado, de acordo com o presente manual de instruções. Este tipo de reclamações não encontra-se abrangido pela garantia!***

- Limpar o exterior do aparelho com um pano macio e húmido.
- Deve usar apenas panos macios para a limpeza e **nunca** deve usar produtos de limpeza granulados, que possam danificar a superfície do aparelho.
- Após lavar o aparelho, deve secar e polir a superfície com um pano macio seco.

## **6.3 Indicações de segurança relativas à manutenção**

- Controlar regularmente o cabo de alimentação contra danificações. Nunca deve utilizar-se o aparelho com o cabo de alimentação danificado. Se o cabo estiver danificado, então de forma a evitar qualquer perigo deve encomendar-se o seu arranjo num ponto de serviço ou a um electricista qualificado.
- Quando encontrar danos ou falhas contacte o nosso agente ou o serviço de apoio ao cliente. Deve tomar-se atenção às indicações relativas à solução de problemas no ponto 7.
- Somente técnicos qualificados podem reparar ou fazer trabalhos de manutenção no aparelho, usando peças e acessórios originais. **Nunca tente reparar o aparelho sozinho!**

## 7. Possíveis problemas

Problema	Causa	Solução
O aparelho está ligado, o regulador de temperatura configurado, mas a luz de controlo de alimentação eléctrica não acende e a placa de aquecimento não aquece.	<ul style="list-style-type: none"><li>• A ficha eléctrica está mal ligada.</li><li>• Ligou-se o fusível de alimentação eléctrica.</li><li>• O cabo de alimentação está danificado.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ligar a ficha à tomada correctamente.</li><li>• Verificar o fusível, ligar o aparelho a outra tomada, para verificar a ligação.</li><li>• Contactar o vendedor.</li></ul>
O regulador de temperatura foi configurado, não acende a luz de controlo de corrente eléctrica vermelha, mas a placa de aquecimento aquece.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Luz de controlo danificada.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Contactar o vendedor.</li></ul>
O regulador de temperatura foi configurado, a luz de controlo de corrente eléctrica vermelha acende, mas a placa de aquecimento não aquece.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Elemento de aquecimento danificado.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Contactar o vendedor.</li></ul>

❖ Os defeitos supraindicados foram descritos com o intuito de orientar o cliente e devem ser tratados apenas como exemplos. Se surgirem os defeitos descritos acima ou situações semelhantes, que não possam ser eliminados, o aparelho deve ser desligado da corrente eléctrica (retirar a ficha da tomada eléctrica!) e deve notificar um ponto de serviço ou contactar o vendedor.

## 8. Reciclagem

### Aparelhos usados

Depois de estar fora de uso, o aparelho deve ser eliminado respeitando as normas nacionais. É aconselhável contactar uma empresa especializada em reciclagem, ou simplesmente contactar as entidades locais.



### **ATENÇÃO!**

*Para evitar qualquer uso abusivo, certifique-se que esta impróprio para ser utilizado, antes de o eliminar. Para isso, retire o cabo principal de ligação à corrente.*



### **NOTA!**



*Para a eliminação do aparelho respeite as normas nacionais e locais.*

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Straße 28  
D-33154 Salzkotten  
Alemanha

Tel.: +49 (0) 5258 971-0  
Fax: +49 (0) 5258 971-120